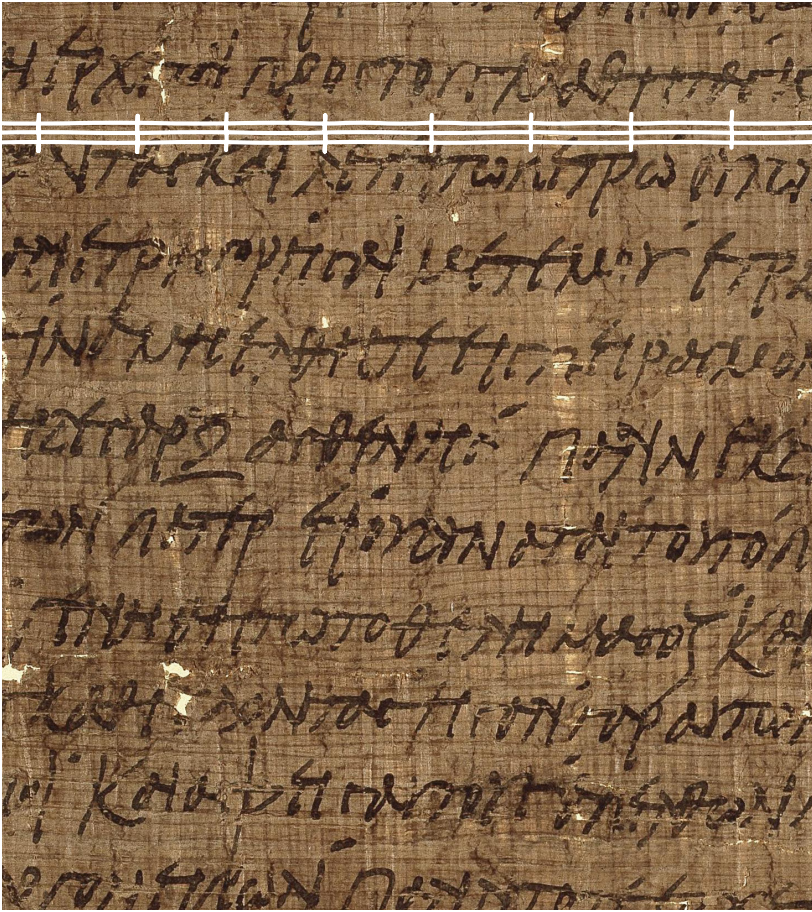


“O, the majesty and magnificence of  
God’s presence” | The Gospels



Choral Holy Eucharist

**The Second Sunday of Christmas**

1 January 2023 at 11am



Cadeirlan  
Deiniol Sant  
*ym Mangor*

Saint Deiniol's  
Cathedral  
*in Bangor*



# Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.



You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.  
Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence –  
the original **bangor** – for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

## At this Eucharist...

**At this Eucharist we will meet Christ  
in bread and wine, which become for  
us his Body and his Blood.**

**1** As we gather, we will prepare  
ourselves to meet Christ by  
confessing our sins – the ways in  
which we have grieved God in our  
lives – and receive absolution, the  
knowledge of God's forgiveness.

**2** We then listen to readings  
from the Bible, where we find  
guidance, challenge, comfort  
and good news from God. We  
respond by proclaiming our faith in  
the Holy Trinity and offering to God  
our prayer for all in need.

**3** At the heart of our worship  
today, we will take bread and  
wine, we will ask for God's  
transfiguring blessing upon them,  
we break the bread, and – as the  
broken, mended Body of Christ that  
we ourselves are – we will make our  
Communion.

**4** Our worship ends with the  
assurance of God's blessing,  
sustaining us as we depart.

No matter how long ago you last did  
so, you are welcome to make your  
Communion with us here today. If you  
would like to make your Communion  
for the first time, or to be Baptised,  
please speak to a member of the  
Cathedral team.

Faith, hope and love are here offered  
for everybody.

## Worshipping with us today

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

## Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

## Children and young families

Activities and crafts take place during the Choral Holy Eucharist every Sunday in the Lady Chapel, for any children up to the age of 11. The crafts and activities are varied, with at least one relating to the theme of the Eucharist itself. This space will be staffed by responsible adults, and children over the age of 5 will be able to come and go freely. Children will remain the responsibility of their parents or guardians at all times. Children who are aged 4 and under should, in the first instance, be accompanied by a parent or guardian unless a prior arrangement with those on duty on the day has been made.

## From the Lectern & Buchedd Bangor

Each week, a **From the Lectern** email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. If you're not already a subscriber, follow the QR code, or visit **cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/**

**Buchedd Bangor** is our regular magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

## Buchedd Bangor



## O'r Ddarllenfa From the Lectern



# Order of service



After the notices, we stand as the bell is rung



## Gathering

### Hymn



**I**t came upon the midnight clear,  
that glorious song of old,  
from angels bending near the earth  
to touch their harps of gold:  
"Peace on the earth, good-will to men,  
from heaven's all-gracious King!"  
The world in solemn stillness lay  
to hear the angels sing.



Still through the cloven skies they come,  
with peaceful wings unfurled;  
and still their heav'nly music floats  
o'er all the weary world;  
above its sad and lowly plains  
they bend on hovering wing;  
and ever o'er it Babel sounds  
the blessed angels sing.

Yet with the woes of sin and strife  
the world has suffered long;  
beneath the angel-strain have rolled  
two thousand years of wrong;  
and man, at war with man, hears not  
the love-song which they bring:  
O hush the noise, ye men of strife,  
and hear the angels sing!

For, lo! the days are hastening on,  
by prophet bards foretold,  
when, with the ever-circling years,  
comes round the age of gold;  
when peace shall over all the earth  
its ancient splendours fling,  
and the whole world give back the song  
which now the angels sing.

**Words**

Edmund H. Sears (1810-1876)

**Music | "Noel"**

Traditional English tune

We remain standing until the *Gloria in Excelsis Deo*

## Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.

**Amen.**

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

"O, the majesty and magnificence of God's presence! O, the  
power and the splendour of God's sanctuary!"

## Confession

As we gather to celebrate this Holy Eucharist to the glory of God, we prepare ourselves by confessing our sins,

we who are embraced by you, God with us,  
but who struggle to accept one another;  
we who praise your boundless love, God with us,  
but stare coldly at hurt and injustice;  
we who long for you to be born in our hearts, God with us,  
but whose desire falls short of the gift.

Let us pray together.

**Heavenly Father,  
we have sinned in thought, word and deed,  
and have failed to do what we ought to have done.  
We are sorry and truly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ who died for us,  
forgive us all that is past  
and lead us in his way  
to walk as children of light.  
Amen.**

Almighty God have mercy on you,  
✠ forgive you and set you free from sin,  
and keep you in eternal life.

**Amen.**

## Gloria in Excelsis Deo

Glory be to God on high,

We sit

and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ,

with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

**Music**

**Communion Service**, John Merbecke (c.1510-c.1585)

We stand

**Collect**

Let us pray.

**A**lmighty God, who wonderfully created us in your own image, and yet more wonderfully restored us: grant that as your Son Jesus Christ took upon him our nature and was made man, so we may be partakers of the divine nature; through the same Jesus Christ our Saviour.

**Amen.**

We sit



*Word*

**Psalmody**

Sing a new song to God, who has done marvellous things.

With your right hand, O God, and your holy arm, you have won for yourself the victory.

You have made known your victory; your righteousness have you openly shown in the sight of the nations.


You remember your mercy and faithfulness to the house of Israel, and all the ends of the earth have seen the victory of our God.

Shout with joy to God, all you lands; lift up your voice, rejoice, and sing.

**Psalm 98:1-5**

**Music**

Thomas Attwood (1765-1838)



## Reading

A reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians.

**D**eary beloved: May you be made strong with all the strength that comes from God's glorious power, and may you be prepared to endure everything with patience, while joyfully giving thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. He has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins. He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers — all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased to dwell.

Hear the word of life to the world.

**Thanks be to God.**

Colossians 1:11-19

We stand, turning to face the Book of the Gospels in the Nave

## Gospel



∇ Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. **R** Alleluia. Alleluia.

**Alleluia. Alleluia.** ∇ Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Holy One has made known to us. **R** Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Luke.

**Glory to you, O Christ.**



**A**t that time: When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Holy One has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

This is the Gospel of our Saviour.

**Praise to you, O Christ.**

**Luke 2:15-20**

We sit at the start of the sermon

**Sermon in the series**

**"And the Word became flesh and dwelt among us"**

**"O, the majesty and magnificence of God's presence" | The Gospels**

During Advent we prepare the way for the Word. At Christmas, we celebrate the Word made flesh, dwelling with us. This preparation and celebration is not for an historical event – for Christ, the Word, is born in us today and every day. Our daily task is to prepare and to celebrate – to truly "know" God among us. The word of God in the Bible is, for us, a vital way of knowing the true Word of God among us. Our study of the Bible is a preparation for knowing God; our joyful meditation on the Bible's words a celebration of God dwelling in our minds and hearts. The Bible is a rich collection of writings, and our sermons in this series will explore the range of works and expressions we discover when the word of God in Bible is read and heard and known.

**The Sub-Dean**

At the end of the sermon, we stand



## Creed

Together, let us affirm our faith.

**I believe and trust in God the Father,  
who created all that is.**

**I believe and trust in his Son Jesus Christ,  
who redeemed humankind.**

**I believe and trust in his Holy Spirit,  
who gives life to the people of God.**

**I believe and trust in one God,  
Father, Son and Holy Spirit. Amen.**

## Intercessions

With all our heart and with all our mind let us pray to God.

We sit or kneel

We use the responses

∇ God in your mercy,

℟ **Hear our prayer.**

∇ Rest eternal grant unto them, O God.

℟ **And let light perpetual shine upon them.**

∇ ✠ May they rest in peace.

℟ **And rise in glory.**

℟ Merciful Father,

∇ **Accept these prayers for the sake of your Son,  
our Saviour Jesus Christ.**

**Amen.**

We stand to sing the hymn, during which a Collection is taken

# Sacrament

## Hymn



**O**f the Father's heart begotten  
ere the world from chaos rose,  
he is Alpha: from that Fountain,  
all that is and hath been flows;  
he is Omega, of all things  
yet to come the mystic Close,  
evermore and evermore.

By his word was all created;  
he commanded and 'twas done;  
earth and sky and boundless ocean,  
universe of three in one,  
all that sees the moon's soft radiance,  
all that breathes beneath the sun,  
evermore and evermore.

He assumed this mortal body,  
frail and feeble, doomed to die,  
that the race from dust created  
might not perish utterly,  
which the dreadful Law had sentenced  
in the depths of hell to lie,  
evermore and evermore.

O how blest that wondrous birthday,  
when the Maid the curse retrieved,  
brought to birth mankind's salvation,  
by the Holy Ghost conceived,  
and the Babe, the world's Redeemer,  
in her loving arms received,  
evermore and evermore.

This is he, whom seer and sybil  
sang in ages long gone by;  
this is he of old revealèd  
in the page of prophecy;  
lo! he comes, the promised Saviour;  
let the world his praises cry!  
evermore and evermore.

Sing, ye heights of heaven, his praises;  
Angels and Archangels, sing!  
wheresoe'er ye be, ye faithful,  
let your joyous anthems ring,  
every tongue his name confessing,  
countless voices answering,  
evermore and evermore.

**Words**

Aurelius Clemens Prudentius (348-c.413)

**Translation**

Roby Furley Davis (1866-1937)

**Music | "Divinum Mysterium"**

from "Piae Cantiones" (1582)

We remain standing until we share the Peace

## Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

**It will become for us the bread of life.**

We bring to this place the wine that mellows us.

**It will become for us the lifeblood of the world.**

## Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and ever-living God, through Jesus Christ our Lord.

He is the Word made flesh. Through him you give to the eye of faith a new vision of your glory; you reveal your perfect love, and invite us to love and worship you, the unseen God.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts. Heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord Most High.

✠ Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

### Music

**Communion Service**, John Merbecke (c.1510-c.1585)

### We remain standing

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

**Yea, Lord, we greet thee,  
born that happy morning,  
Jesu, to thee be glory given;  
Word of the Father,  
now in flesh appearing:  
O come, let us adore him,  
O come, let us adore him,  
O come, let us adore him,  
Christ the Lord!**

**Geiriau | Words**

John Francis Wade (c.1711-1786)

**Cyfieithiad | Translation**

Frederick Oakeley (1802-1880)

**Cerddoriaeth | Music | "Adeste Fideles"**

John Francis Wade (c.1711-1786)

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

**✠ Amen.**

We remain standing

## Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray:

**O**ur Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

## Peace

In your birth, O God, the world is reborn; your broken body made whole in your renewal of all creation.

The Peace of the Living God be always with you.

**And keep you in the love of Christ.**

We share a sign of Peace.

We share a sign of Peace; then we sit or kneel

## Breaking

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant us thy peace.

### Music

**Communion Service**, John Merbecke (c.1510-c.1585)

## Communion

✠ Jesus is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.**

We make our Communion, following the directions of the Stewards, receiving the Sacramental Host and, if we wish, the Precious Blood

## Motet

In the bleak midwinter, frosty wind made moan,  
Earth stood hard as iron, water like a stone;  
Snow had fallen, snow on snow, snow on snow,  
In the bleak midwinter, long ago.

Our God, Heaven cannot hold him, nor earth sustain;  
Heaven and earth shall flee away when he comes to reign.  
In the bleak midwinter a stable place sufficed  
The Lord God Almighty, Jesus Christ.

Enough for him, whom cherubim, worship night and day,  
Breastful of milk, and a mangerful of hay;  
Enough for him, whom angels fall before,  
The ox and ass and camel which adore.

What can I give him, poor as I am?  
If I were a shepherd, I would bring a lamb;  
If I were a Wise Man, I would do my part;  
Yet what I can I give him: give my heart.

### Words

Christina Rossetti (1830-1894)

### Music

Harold Darke (1888-1976)

After all have made their Communion, we stand to sing the hymn

## Hymn

The image shows four staves of musical notation for a hymn. The key signature is one flat (F major or D minor) and the time signature is 4/4. The melody is written in treble clef. The first staff begins with a quarter rest, followed by quarter notes G4, A4, B4, and a dotted quarter note C5. The second staff continues with quarter notes D5, E5, F5, and a dotted quarter note G5. The third staff has quarter notes A5, B5, C6, and a dotted quarter note D6. The fourth staff concludes with quarter notes E6, F6, G6, and a dotted quarter note A6, ending with a double bar line.



“**G**lory to God!” all heaven with joy is ringing;  
angels proclaim the gospel of Christ’s birth,  
“Glory to God!”, and still their song is bringing  
good news of God incarnate here on earth.

Lowly in wonder shepherds kneel before him,  
no gift to bring save love of heart and mind:  
come like those shepherds, sing his praise, adore him,  
a babe so weak, yet Saviour of mankind.

Humble, yet regal, wise men kneel before him,  
gold, incense, myrrh, their gifts to Christ they bring:  
come like those wise men, sing his praise, adore him  
a babe so poor and modest, yet a King.

Though now no crib or cradle is concealing  
Jesus our Lord in that far-distant shrine,  
Christ at each Eucharist is still revealing  
his very self in forms of bread and wine.

**Words**

John Edward Bowers (1923-2019)

**Music | “Highwood”**

Richard Runciman Terry (1865-1938)

We remain standing



## Departing

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

**C**hrist, who by taking our flesh, gathered into one all things  
earthly and heavenly, fill you with his joy and peace;  
and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son,  
and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.  
**Amen.**

Let us go forth in peace.

**In the Name of Christ. Amen.**

We remain standing until the ministers have departed; we then sit or depart

**Organ voluntary**

**Allegro con brio** from **Sonata IV**, Felix Mendelssohn (1809-1847)

# Notices



## Advent & Christmas observances

*The Sub-Dean writes:*

For the Church, the celebration of Christmas – our outpouring of joy at the light of Christ in our midst – has only just begun. The season of Christmastide is, indeed, longer than the four weeks of Advent, and we will wear white and sing “Gloria in Excelsis Deo” until the Festival of Candlemas on the last Sunday of January, when we celebrate Christ’s presentation by his parents at the Temple. It is a good discipline for us to maintain that spirit celebration in our lives and worship – an honouring of the light of Christ amid so much of the darkness that still presses round. Our devotional performance on Britten’s A Ceremony of Carols and our Nine Lessons & Carols of Candlemas will help us to continue to celebrate during the month ahead.

However, our service to our community means that our celebration of Christmas started a while ago, and the last few weeks of Advent and the weekend of Christmas Day were times of joyful business at the Cathedral and Eglwys y Groes. From our Carols with the Snowman and Messiah, by way of our Nine Lessons, and to our Crib Service and Eucharists of Christmas Eve and Christmas Day, we welcomed over 1,200 people to the Cathedral and Eglwys y Groes – many of whom crossed the

threshold for the first time, or for the first time in quite a while. Hard work was called for across the Cathedral and Bro Deiniol family to enable all of our observances to be offered so welcomingly and to such a high standard. My thanks go to all for their devotion and care, and I have high hopes for all that will be over the year to come.

A continuing merry Christmas to you, and my best wishes for a blessed New Year.

## Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

**19 January | Joe Cooper & Simon Ogdon | Piano**

Joe Cooper and Simon Ogdon return to open our 2023 season of Coffee-Break Recitals with piano duets by the French Romantics.

**26 January | Bangor University Jazz Ensemble**

Made up primarily of second and third year students, the group came together as part of Bangor University Performance Modules to enable students to gain experience performing together in the jazz tradition. We look forward to welcoming them to the Cathedral.

## Britten’s A Ceremony of Carols

15 January at 6pm

The upper voices of the Cathedral Choir in an atmospheric performance of Benjamin Britten’s wonderful cycle of carols and other works.

**Tickets** | £5 full price | Children free

## Nine Lessons & Carols of Candlemas

29 January at 6pm

At the end of Christmastide's celebrations, join us as we travel with Mary, Joseph and the Christ child to Jerusalem, for the final observance of the season, holding the light ahead of us, and praying by the candle's flame for all that will be.

Entrance is free, and all are welcome

---

## *This week*

### **Dydd Llun | Monday**

12.30pm Cymun | Eucharist

### **Dydd Mawrth | Tuesday**

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

### **Dydd Mercher | Wednesday**

12.30pm Cymun | Eucharist

### **Dydd Iau | Thursday**

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun |  
Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

### **Dydd Gwener | Friday**

12.30pm Cymun | Eucharist

### **Dydd Sadwrn | Saturday**

12.30pm Cymun | Eucharist

## 8 Ionawr | Dygwyl yr Ystwyll | 8 January | The Festival of the Epiphany

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun ar Emyrn-Donau Cymreig,  
Cooper; Rhos Bethlehem, Warlock;  
Wie schön leuchtet der Morgenstern,  
Pachelbel

11.00am Choral Holy Eucharist

Mass in G, Schubert; There shall  
a star, Mendelssohn; Prelude on  
Stuttgart, Peeters

3.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

Ymatebion | Responses, Spicer;  
Gwasanaeth Hwyrol yn F | Evening  
Service in F, Dyson; Here is the little  
door, Howells; Ffantasia ar | Fantasy  
on "Babylon's Streams", Harris

---

## *Our prayers*

**Our community** The work of the  
Cathedral Foodbank and other  
charities working to alleviate poverty  
and need

**Our diocese** The Archbishop of  
Wales

**The sick** Joy Levine, priest; Caitriona  
Carroll

**The recently departed** Benedict XVI,  
bishop; David Beale

**Year's mind** —

## Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

## Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

## Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

On the cover is a detail of the reverse side of Papyrus 37, a 3rd/4th century New Testament manuscript of the Gospel of Matthew, housed at the University of Michigan's Ann Arbor Library.

## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol

### Deiniol Sant ym Mangor

### The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Esgob ac Archesgob Cymru

**Y Parchediacaf Andrew T. G. John**

Bishop & Archbishop of Wales

**The Most Revd Andrew T. G. John**

Is-Ddeon | Sub-Dean

**Canon Siôn B. E. Rhys Evans**

sionrhys@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fywyd Cynulleidfaol

Canon for Congregational Life

**Canon Tracy Jones**

tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music

**Joe Cooper**

joecooper@eglwysyngnghymru.org.uk

Organydd | Organist

**Martin Brown**

martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinidog Teulu | Family Minister

**Naomi Wood**

naomiwood@eglwysyngnghymru.org.uk

Clerc y Cabidwl | Chapter Clerk

**Robert Jones**

robertjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cwstos | Custos

**Simon Taylor**

simontaylor@eglwysyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer

**Kelly Edwards**

kellyedwards@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinyddwr Liturgi | Liturgy Administrator

**Sam Jones**

samjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Rheolwr Prosiect Cadwraeth a Datblygu

Conservation & Development Project Manager

**Simon Ogdon**

simonogdon@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Secundus

**Canon David Thomas Morris**

davidmorris@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws | Canon Emeritus

**Canon Angela Williams**

Aelodau o Goleg Offeiriadol y Gadeirlan

Members of the Cathedral's College of Priests

**Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor- Jones,**

**y Tra Pharchg Athro | the Very Revd Prof.**

**Gordon McPhate, y Parchg | the Revd Peter**

**Kaye**

Darllenydd | Reader

**Elma Taylor**

Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect

**Simon Malam**

Rhif elusen | Charity number 1158340

## Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

